



**HAL**  
open science

## Trois fragments d'Empédocle (B 30, B 110, B 115) : texte grec et traduction

Luan Reboredo

► **To cite this version:**

Luan Reboredo. Trois fragments d'Empédocle (B 30, B 110, B 115) : texte grec et traduction. *Anais de Filosofia Clássica*, 2021, Tempos na Antiguidade I, 15 (29), pp.174-178. 10.47661/afcl.v15i29.51517 . hal-03986304

**HAL Id: hal-03986304**

**<https://hal.science/hal-03986304>**

Submitted on 13 Feb 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

[EMPÉDOCLES FRAGMENTOS E TESTEMUNHOS, parte 2]

***Trois fragments  
d'Empédocle (B 30, B 110,  
B 115) : texte grec et  
traduction***

**Luan Reboredo**

Doutorando em Filosofia (Universidade Federal do Rio de Janeiro)  
e em *Études grecques* (Sorbonne Université)

<https://orcid.org/0000-0002-3192-2900>  
[luanreboredo@outlook.com](mailto:luanreboredo@outlook.com)

Recebido: 30 de maio de 2021  
Aprovado: 30 de junho de 2021  
DOI: 10.47661/afcl.v15i29.51517



REBOREDO, Luan. Trois fragments d'Empédocle (B 30, B 110, B 115) : texte grec et traduction. Anais de Filosofia Clássica 29, 2021. p. 174-178

**ABSTRACT:** French translation of three Empedocles' fragments (B 30, B 110 and B 115 Diels-Kranz).

**KEY-WORDS:** Empedocles; Presocratics; fragments.

**RÉSUMÉ :** Traduction française de trois fragments d'Empédocle (B 30, B 110 et B 115 Diels-Kranz).

**MOTS-CLÉS :** Empédocle; présocratiques; fragments.

## TRADUÇÕES DE EMPÉDOCLES – II

## DK 31 B 30 (= LM 22 D94 + R74 = Bollack 126)

**Source principale**ARIST. *Metaph.* 3.4, 1000<sup>b</sup>14–16 (v. 1–3)**D'autres sources**SIMPL. *in Phys.* 1184,14–16 (v. 1–3)SYR. *in Metaph.* 43,29–37 (v. 1–2)**Le texte** (éd. Laks & Most, avec modifications)

αὐτὰρ ἐπεὶ μέγα Νεῖκος ἐνὶ μελέεσσιν ἐθρέφθη  
 ἔς τιμᾶς τ' ἀνόρουσε τελειόμενοι χρόνοιο,  
 ὅς σφιν ἀμοιβαῖος πλατέος παρ' ἐλήλαται ὄρκου  
 [...]

**Divergence avec Laks & Most**v. 3 : « παρ' ἐλήλαται » (corr. Sturz) à la place de « παρελήλαται » (ARIST. cod. A<sup>b</sup>).**Les leçons principales**

1 αὐτὰρ ἐπεὶ SIMPL. : ἀλλ' ὅτε δὴ ARIST., SYR. || ἐνὶ μελέεσσιν ARIST., SYR., SIMPL. cod. M : ἐν μελέεσσιν SIMPL. cod. F : ἐνὶ μελέεσσιν SIMPL. cod. A (Diels) || ἐθρέφθη ARIST., SYR. : ἐρέφθη SIMPL. || 2 ἔς SIMPL. : εἰς (ἐπὶ G<sup>b</sup>I<sup>b</sup>, Syr.) ARIST. || 3 ὅς σφιν ἀμοιβαῖος : ὁ σφιν ἀμοιβαῖος SIMPL. cod. F || παρ' ἐλήλαται Sturz (Diels) : παρελήλαται ARIST. cod. A<sup>b</sup>, SIMPL., SYR. : παρελήλατο ARIST. codd. E].

**Traduction**

Mais depuis que la Discorde, grande, s'est installée entre les membres [*sc.* de la Sphère]  
 et qu'elle s'est lancée vers ses prérogatives, lorsque s'accomplit le temps  
 compensatoire qui est établi pour elles<sup>1</sup> par un large serment,  
 [...]

\* Ce travail a été réalisé avec le soutien du programme de bourses CAPES/DS du Ministère de l'Éducation du Brésil. Je remercie vivement Rossella Saetta Cottone, Fernando Santoro et Jean-Claude Picot pour leurs objections et fines remarques.

<sup>1</sup> « pour elles » traduit σφιν et renvoie aux « prérogatives » (τιμᾶς) de la ligne précédente.

## DK 31 B 110 (= LM 22 D257 + R89 = Bollack 699)

## Source principale

HIPPOCRATE, Ref. 7.29.26 (v. 1-10)

## Le texte (éd. Laks &amp; Most)

εἰ γὰρ κέν σφ' ἀδινῆσιν ὑπὸ πραπίδεσσιν ἐρείσας  
 εὐμενέως καθαρῆσιν ἐποπτεύσης μελέτησιν,  
 ταῦτά τέ σοι μάλα πάντα δι' αἰῶνος παρέσσονται,  
 ἄλλα τε πόλλ' ἀπὸ τῶνδ' ἐκτίσσαι· αὐτὰ γὰρ αὖξει  
 ταῦτ' εἰς ἦθος ἕκαστον, ὅπη φύσις ἐστὶν ἕκαστῳ. 5  
 εἰ δὲ σύ γ' ἄλλοίων ἐπορεύξῃσαι, οἷα κατ' ἄνδρας  
 μυρία δειλὰ πέλονται ἅ τ' ἀμβλύνοσι μερίμνας,  
 ἧ σ' ἄφαρ ἐκλείψουσι περιπλομένοιο χρόνοιο  
 σφῶν αὐτῶν ποθέοντα φίλην ἐπὶ γένναν ἰκέσθαι·  
 πάντα γὰρ ἴσθι φρόνησιν ἔχειν καὶ νόματος αἴσαν. 10

## Les leçons les plus controversées

1 γὰρ κέν σφ' ἀδινῆσιν Duncker-Schneidewin (Diels) : γὰρ καὶ ἐν σφραδῖνησιν cod. : καὶ σφ' ἀδινῆσιν Bollack || 2 ἐποπτεύσης Duncker-Schneidewin (Diels) : ἐποπτεύεις cod. (Bollack) : ἐποπτεύσεις Wright || 3 τέ Duncker-Schneidewin (Diels) : δε cod. (Bollack) || 4 τῶνδ' ἐκτίσσαι Diels : τῶνδε κτήσεται cod. : τῶνδε κτήσεται Bollack : τῶν κεκτίσσαι Meineke.

## Traduction

Car si, les ayant raffermis par des pensées solides,  
 avec des exercices purs tu les observes avec soin,  
 ils seront tous bien présents avec toi au long de ton existence  
 et ils t'apporteront plusieurs biens. Car ce sont eux qui font croître  
 chaque chose, dans leur cadre propre, selon la nature respective. 5  
 Mais si toi, au contraire, tu convoites d'autres choses, comme les bassesses  
 innombrables qui circulent chez les hommes, lesquelles affaiblissent toute diligence,  
 ils te quitteront certes d'un coup lorsque ton temps est révolu,  
 désireux de rejoindre les leurs de la même souche :  
 car sache que tout a de l'intelligence et leur part de pensée. 10

## DK 31 B 115 (= LM 22 D10)

### Les sources

HIPP. *Ref.* 7.29.14 (v. 13), 7.29.16 (v. 4–5), 7.29.17 (v. 6, 7–8), 7.29.18 (v. 8), 7.29.19 (v. 912), 7.29.21 (v. 10<sup>b</sup> [πόντος-ἀπέπτυσσε om.]–12), 7.29.23 (1–2)

PLUT. *Exil.* 17, 607C (v. 1, 3, 5–6, 13)

PLUT. *Is. et Os.* 361C (v. 9–12)

PHILOP. *in An.* 73.32–33 (v. 13–14)

### Le texte reconstitué (éd. Laks & Most, avec modifications)

ἔστιν ἀνάγκης χρῆμα, θεῶν ψήφισμα παλαιόν,  
 αἰδίων, πλατέεσσι κατεσφρηγισμένον ὄρκοις·  
 εὐτέ τις ἀμπλακίησι φόβῳ φιλα γυῖα μῆνη,  
 ὅς κεν (ἐκῶν) ἐπίορκον ἀμαρτήσας ἐπομόσση,  
 δαίμονες οἶτε μακραιώνας λελάχασι βίοιο, 5  
 τρίς μιν μυρίας ὥρας ἀπὸ μακάρων ἀλάλησθαι,  
 φυόμενον παντοῖα διὰ χρόνου εἶδεα θνητῶν  
 ἀργαλέας βίοιο μεταλλάσσοντα κελεύθους.  
 αἰθέριον μὲν γάρ σφε μένος πόντονδε διώκει,  
 πόντος δ' ἐς χθονὸς οὐδας ἀπέπτυσσε, γαῖα δ' ἐς αὐγὰς 10  
 ἠελίου φαέθοντος, ὃ δ' αἰθέρος ἔμβαλε δίναις·  
 ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται, συγέουσι δὲ πάντες.  
 τῶν καὶ ἐγὼ νῦν εἰμι, φυγὰς θεόθεν καὶ ἀλήτης,  
 Νεῖκεϊ μαινομένῳ πίσυρος ~|~|~|—

### Divergence avec Laks & Most

v. 3 : « φόβῳ » à la place de « φόνῳ ».

v. 4 : « ὅς κεν (ἐκῶν) » (corr. Meulder) à la place de « ~ ~ ὅς κ' ».

v. 7 : « φυόμενον » (corr. Stein) à la place de « φουόμενος » (HIPP.).

### Les leçons les plus controversées

1 ἔστιν SIMP. *in Phys.* 1184.9 (Diels, Wright, Laks–Most) : ἔστι τι HIPP., PLUT. (Wilamowitz, Bollack) || ἀνάγκης PLUT. : ἀνάγκη HIPP., SIMPL. || 3 φόβῳ PLUT. (Wright, Picot) : φόνῳ Stephanus || μῆνη Stephanus : μιν PLUT. || 4 ὅς κεν (ἐκῶν) Meulder : ὅς καὶ HIPP. : (θνητῶν) ὅς κ' Rashed : (δαίμων) ὅς κ' Zuntz : ὅς κεν (τὴν) van der Ben : ante ὅς κ' lacunam (~ ~) ind. Laks–Most : post ὅς καὶ lacunam ind. Bollack : (νεῖκεϊ θ') ὅς κ'(ε) Diels : (ὄρκον θ') ὅς κ' Marcovich : (αἴμασιν) ἢ Schneidewin (Vítek) || ἐπομόσση Schneidewin (Diels) : ἐπομόσει Hipp. || 7 φυόμενον Stein : φουόμενος HIPP. || χρόνου Bergk : χρόνον HIPP. (van der Ben, Bollack) || 13 τῶν HIPP. : τὴν PLUT. (Bollack) : ὡς PHILOP. || εἰμι HIPP. : εἶμι PLUT. (Bollack).

### Les parallèles avec Hésiode

v. 1–8 : cf. HES. *Th.* 775–806.

v. 4 : HES. *Op.* 100 (« ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται », éd. F. Solmsen).

## Traduction

C'est une affaire de nécessité, ancien décret des dieux,  
éternel, scellé par de larges serments :  
quand quelqu'un, dans ses délits, en fuite, ensanglanta ses mains,  
quiconque, de plein gré, ayant ainsi fauté, commit un parjure,  
— oh ! démons qui ont reçu la grâce d'une vie de longue durée ! —, 5  
trois fois d'innombrables saisons il erre loin des bienheureux,  
surgissant, au cours de ce temps, sous les plus diverses formes des mortels,  
en permutant, l'une après l'autre, les pénibles routes de la vie.  
Car la vigueur de l'air le chasse vers la mer ;  
la mer le recrache vers le sol de la terre ; la terre, vers le rayons 10  
du brillant soleil ; et celui-ci le jette dans les tourbillons de l'éther :  
l'un après l'autre l'accueillent, mais tous le détestent.  
Et moi-même, je suis maintenant l'un d'eux, errant, banni par imposition divine,  
soumis à la Discorde enragée (...)